

# Gal

## Chapter 4

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 λέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν  
nói nhưng trên bao-nhiều thời-gian vô klēronomos nēpios là không-ai  
[G3004](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3745](#) [G5550](#) [G3588](#) [G2818](#) [G3516](#) [G1510](#) [G3762](#)

διαφέρει δούλου, κύριος πάντων ὧν;  
diapherei đầ-y-tớ Chúa moi là  
[G1308](#) [G1401](#) [G2962](#) [G3956](#) [G1510](#)

Vả, tôi nói rằng người kẻ tự dầu là chủ của mọi vật, mà đương còn thơ ấu, thì chẳng khác chi kẻ tôi mọi;

2 ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστίν, καὶ οἰκονόμους, ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ  
nhưng bởi epitropous là và oikonomous cho-đến vô prothesmias vô  
[G0235](#) [G5259](#) [G2012](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3623](#) [G0891](#) [G3588](#) [G4287](#) [G3588](#)

πατρός,  
cha  
[G3962](#)

phải ở dưới quyền kẻ bảo hộ và kẻ coi giữ, cho đến kỳ người cha đã định.

3 οὕτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἤμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου  
như-vậy và tôi khi là nēpioi bởi vô stoiceia vô thê-gian  
[G3779](#) [G2532](#) [G1473](#) [G3753](#) [G1510](#) [G3516](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4747](#) [G3588](#) [G2889](#)

ἤμεθα δεδουλωμένοι.  
là dedoulōmenoi  
[G1510](#) [G1402](#)

Chúng ta cũng như vậy, khi còn thơ ấu, phải phục dưới các lẽ thói của thế gian.

4 ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς  
khi nhưng đến vô plērōma vô thời-gian exapesteilen vô Đức-Chúa-Trời  
[G3753](#) [G1161](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4138](#) [G3588](#) [G5550](#) [G1821](#) [G3588](#) [G2316](#)

τὸν Υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον,  
vô con-trai của-Ngài trở-nên từ người-nữ trở-nên bởi luật-pháp  
[G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G1096](#) [G1537](#) [G1135](#) [G1096](#) [G5259](#) [G3551](#)

Nhưng khi kỳ hạn đã được trọn, Đức Chúa Trời bèn sai Con Ngài bởi một người nữ sanh ra, sanh ra dưới luật pháp,

5 ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν.  
để vô bởi luật-pháp exagorasē để vô uhiothesian apolabōmen  
[G2443](#) [G3588](#) [G5259](#) [G3551](#) [G1805](#) [G2443](#) [G3588](#) [G5206](#) [G0618](#)

để chuộc những kẻ ở dưới luật pháp, và cho chúng ta được làm con nuôi Ngài.

6 Ὅτι δὲ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸ Πνεῦμα τοῦ  
rằng nhưng là con-trai exapesteilen vô Đức-Chúa-Trời vô Thánh-Linh vô  
[G3754](#) [G1161](#) [G1510](#) [G5207](#) [G1821](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#)

Υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν, κρᾶζον, Ἄββᾶ! ὁ Πατήρ!  
con-trai của-Ngài vào vô lòng tôi krazon Abba vô cha  
[G5207](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1473](#) [G2896](#) [G0005](#) [G3588](#) [G3962](#)

Lại vì anh em là con, nên Đức Chúa Trời đã sai Thánh Linh của Con Ngài vào lòng chúng ta, kêu rằng: A-ba! Cha!

7 ὡστε οὐκέτι εἶ δοῦλος, ἀλλὰ υἱός; εἰ δὲ υἱός, καὶ  
vì-vậy không-còn là đày-tớ nhưng con-trai nếu nhưng con-trai và  
[G5620](#) [G3765](#) [G1510](#) [G1401](#) [G0235](#) [G5207](#) [G1487](#) [G1161](#) [G5207](#) [G2532](#)  
κληρονόμος διὰ Θεοῦ.  
klēronomos qua Đức-Chúa-Trời  
[G2818](#) [G1223](#) [G2316](#)

Dường ấy, người không phải là tôi mọi nữa, bèn là con; và nếu người là con, thì cũng là kẻ kế tự bởi ơn của Đức Chúa Trời.

8 Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες Θεὸν, ἐδουλεύσατε τοῖς φύσει μὴ  
nhưng bây-giờ thì không biết Đức-Chúa-Trời edouleusate vô phusei không  
[G0235](#) [G5119](#) [G3303](#) [G3756](#) [G1492](#) [G2316](#) [G1398](#) [G3588](#) [G5449](#) [G3361](#)  
οὔσιν θεοῖς;  
là Đức-Chúa-Trời  
[G1510](#) [G2316](#)

Xưa kia, anh em chẳng biết Đức Chúa Trời chi hết, thì làm tôi các thần vốn không phải là thần.

9 νῦν δὲ γνόντες Θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ Θεοῦ,  
bây-giờ nhưng biết Đức-Chúa-Trời hơn nhưng biết bởi Đức-Chúa-Trời  
[G3568](#) [G1161](#) [G1097](#) [G2316](#) [G3123](#) [G1161](#) [G1097](#) [G5259](#) [G2316](#)  
πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα, οἷς πάλιν  
thế-nào epistrepheite lại trên vô yếu-đuổi và ptōcha stōicheia mà lại  
[G4459](#) [G1994](#) [G3825](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0772](#) [G2532](#) [G4434](#) [G4747](#) [G3739](#) [G3825](#)  
ἄνωθεν δουλεύειν θέλετε?  
ānōthen douleuein thelete?  
[G0509](#) [G1398](#) [G2309](#)

Nhưng hiện nay anh em biết Đức Chúa Trời lại được Đức Chúa Trời biết đến nữa, sao còn trở hướng về lẽ thói hèn yếu nghèo nàn đó mà suy phục nữa ư?

10 ἡμέρας παρατηρεῖσθε, καὶ μῆνας, καὶ καιροῦς, καὶ ἐνιαυτούς.  
ngày paratēreisthe và mēnas và thời-kỳ và eniautous  
[G2250](#) [G3906](#) [G2532](#) [G3376](#) [G2532](#) [G2540](#) [G2532](#) [G1763](#)

anh em hãy còn giữ ngày tháng, mùa, năm ư!

11 φοβοῦμαι ὑμᾶς, μή πως εἰκῆ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.  
sợ người không thế-nào eikē kekopiaka vào người  
[G5399](#) [G4771](#) [G3361](#) [G4459](#) [G1500](#) [G2872](#) [G1519](#) [G4771](#)

Tôi lo cho anh em, e tôi đã làm việc lưỡng công giữa anh em.

12 Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι καγὼ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί; δέομαι ὑμῶν: οὐδέν  
trở-nên như tôi rằng tôi-cũng như người anh-em deomai người không-ai  
[G1096](#) [G5613](#) [G1473](#) [G3754](#) [G2504](#) [G5613](#) [G4771](#) [G0080](#) [G1189](#) [G4771](#) [G3762](#)  
με ἠδικήσατε.  
tôi làm-sai  
[G1473](#) [G0091](#)

Hỡi anh em, tôi xin anh em hãy giống như tôi; vì tôi cũng như anh em. Anh em không làm hại gì cho tôi.

13 οἴδατε δὲ ὅτι δι' ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς, εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ  
 biết nhưng rằng qua astheneian vô xác-thịt rao-giảng-Tin-Lành người vô  
[G1492](#) [G1161](#) [G3754](#) [G1223](#) [G0769](#) [G3588](#) [G4561](#) [G2097](#) [G4771](#) [G3588](#)

πρότερον;  
 proteron  
[G4386](#)

| Anh em biết rằng ấy là đương lúc xác thịt yếu đuối mà tôi truyền Tin Lành cho anh em lần thứ nhứt,

14 καὶ τὸν πειρασμὸν ὑμῶν, ἐν τῇ σαρκί μου, οὐκ ἐξουθενήσατε,  
 và vô peirasmon người trong vô xác-thịt tôi không exouthenēsate  
[G2532](#) [G3588](#) [G3986](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4561](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1848](#)

οὐδὲ ἐξεπτύσατε; ἀλλὰ ὡς ἄγγελον Θεοῦ, ἐδέξασθέ με, ὡς  
 cũng-không exeptusate nhưng như thiên-sứ Đức-Chúa-Trời nhận tôi như  
[G3761](#) [G1609](#) [G0235](#) [G5613](#) [G0032](#) [G2316](#) [G1209](#) [G1473](#) [G5613](#)

Χριστὸν Ἰησοῦν.  
 Đấng-Christ Iê-su  
[G5547](#) [G2424](#)

| vì xác thịt tôi yếu đuối sanh ra sự rên thử cho anh em mặc dầu, anh em cũng chẳng khinh tôi, chẳng chối tôi, mà lại tiếp rước tôi như một vị thiên sứ của Đức Chúa Trời, thật như chính mình Đức Chúa Jêsus Christ.

15 ποῦ οὖν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν? μαρτυρῶ γὰρ, ὑμῖν ὅτι, εἰ δυνατὸν,  
 rou vậy vô makarismos người làm-chứng vì người rằng nếu dunaton  
[G4226](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3108](#) [G4771](#) [G3140](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1487](#) [G1415](#)

τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες, ἐδώκατέ μοι.  
 vô mắt người exoruxantes ban-cho tôi  
[G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G1846](#) [G1325](#) [G1473](#)

| Vậy thì sự vui mừng của anh em đã trở nên thể nào? Vì tôi làm chứng cho anh em rằng, lúc bấy giờ, nếu có thể được thì anh em cũng móc con mắt mà cho tôi.

16 ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα, ἀληθεύων ὑμῖν?  
 vì-vậy echthros người trở-nên alētheuōn người  
[G5620](#) [G2190](#) [G4771](#) [G1096](#) [G0226](#) [G4771](#)

| Tôi lấy lẽ thật bảo anh em, lại trở nên kẻ thù nghịch của anh em sao?

17 ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκληΐσαι ὑμᾶς. θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς  
 zēlousin người không tốt-đẹp nhưng ekkleisai người muốn để của-Ngài  
[G2206](#) [G4771](#) [G3756](#) [G2573](#) [G0235](#) [G1576](#) [G4771](#) [G2309](#) [G2443](#) [G0846](#)

ζηλοῦτε.  
 zēloute  
[G2206](#)

| Những người đó vì anh em mà sốt sắng, thì không phải là ý tốt; nhưng họ muốn anh em lìa bỏ chúng tôi, hầu cho anh em sốt sắng vì họ.

18 καλὸν δὲ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε, καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ  
 tốt-đẹp nhưng zēlousthai trong tốt-đẹp luôn-luôn và không chỉ trong vô  
[G2570](#) [G1161](#) [G2206](#) [G1722](#) [G2570](#) [G3842](#) [G2532](#) [G3361](#) [G3440](#) [G1722](#) [G3588](#)

παρεῖναί, με πρὸς ὑμᾶς.  
 pareinai tôi với người  
[G3918](#) [G1473](#) [G4314](#) [G4771](#)

| Có lòng sốt sắng vì điều thiện thì tốt lắm, lúc nào cũng thế, không những khi tôi có mặt giữa anh em.

19 τέκνα μου, οὐς πάλιν ὠδίνω, μέχρις οὗ μορφωθῆ Χριστὸς ἐν  
 con-cái tôi mà lại ὀδίνῳ, cho-đến mà morphōthē Đấng-Christ trong  
[G5043](#) [G1473](#) [G3739](#) [G3825](#) [G5605](#) [G3360](#) [G3739](#) [G3445](#) [G5547](#) [G1722](#)

ὑμῶν --  
 người  
[G4771](#)

| Hỡi các con, vì các con mà ta lại chịu đau đớn của sự sanh nở, cho đến chừng nào Đấng Christ thành hình trong các con,

20 ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι, καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου,  
 muốn nhưng pareinai vớ người ἄrtili và allaxai vô tiếng tôi  
[G2309](#) [G1161](#) [G3918](#) [G4314](#) [G4771](#) [G0737](#) [G2532](#) [G0236](#) [G3588](#) [G5456](#) [G1473](#)

ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῶν.  
 rằng aporoumai trong người  
[G3754](#) [G0639](#) [G1722](#) [G4771](#)

| ta muốn ở cùng các con và thay đổi cách nói; vì về việc các con, ta rất là bối rối khó xử.

21 Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε?  
 nói tôi vô bởi luật-pháp muốn là vô luật-pháp không nghe  
[G3004](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5259](#) [G3551](#) [G2309](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3756](#) [G0191](#)

| Hãy nói cho tôi, anh em là kẻ ưa phục dưới luật pháp, há không nghe luật pháp sao?

22 γέγραπται γὰρ, ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν; ἓνα ἐκ τῆς παιδίσκης,  
 viết vì rằng Ἄp-ra-ham hai con-trai có ἔschēn; ἓna ἕk τῆς paidiskēs,  
[G1125](#) [G1063](#) [G3754](#) [G0011](#) [G1417](#) [G5207](#) [G2192](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3814](#)

καὶ ἓνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας.  
 và một từ vô tự-do  
[G2532](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1658](#)

| Vì có chép rằng Ἄp-ra-ham có hai con trai: một là con của người nữ tôi mọi, một là con của người nữ tự chủ.

23 ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης, κατὰ σάρκα γεγέννηται; ὁ δὲ  
 nhưng vô thì từ vô paidiskēs theo xác-thịt sinh-ra vô nhưng  
[G0235](#) [G3588](#) [G3303](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3814](#) [G2596](#) [G4561](#) [G1080](#) [G3588](#) [G1161](#)

ἐκ τῆς ἐλευθέρας, δι' ἧς ἐπαγγελίας --  
 từ vô tự-do qua vô lời-hứa  
[G1537](#) [G3588](#) [G1658](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1860](#)

| Nhưng con của người nữ tôi mọi sanh ra theo xác thịt, con của người nữ tự chủ sanh ra theo lời hứa.

24 αἰτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα: αὗται γὰρ εἰσὶν δύο διαθηκαί, μία μὲν ἀπὸ  
 là-người là allēgoroumena này vì là hai giao-ước một thì từ  
[G3748](#) [G1510](#) [G0238](#) [G3778](#) [G1063](#) [G1510](#) [G1417](#) [G1242](#) [G1520](#) [G3303](#) [G0575](#)

ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννώσα, ἥτις ἐστὶν Ἄγαρ.  
 núi Sina vào douleian sinh-ra là-người là Hagar  
[G3735](#) [G4614](#) [G1519](#) [G1397](#) [G1080](#) [G3748](#) [G1510](#) [G0028](#)

| Cả điều đó có một nghĩa bóng: hai người nữ đó tức là hai lời giao ước, một là lời giao ước tại núi Si-na -i, sanh con ra để làm tôi mọi ấy là nàng A-ga.

25 τὸ δὲ Ἄγαρ Σινᾶ ὄρος ἐστίν, ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ  
 vô nhưng Hagar Sina núi là trong vô Arabia sustoichei nhưng vô  
[G3588](#) [G1161](#) [G0028](#) [G4614](#) [G3735](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0688](#) [G4960](#) [G1161](#) [G3588](#)

νῦν Ἱερουσαλήμ, δουλεύει γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς;  
 bây-giờ Ierusalēm douleuei vì với vô con-cái của-Ngài  
[G3568](#) [G2419](#) [G1398](#) [G1063](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5043](#) [G0846](#)

Vả, A-ga, ấy là núi Si-na -i, trong xứ A-ra-bi; khác nào như thành Giê-ru-sa-lem bây giờ, thành đó với con cái mình đều làm tội mọi.

26 ἡ δὲ ἄνω Ἱερουσαλήμ, ἐλευθέρᾳ ἐστίν, ἥτις ἐστὶν μήτηρ ἡμῶν.  
 vô nhưng ἄnō Ierusalēm tự-do là là-người là mẹ tôi  
[G3588](#) [G1161](#) [G0507](#) [G2419](#) [G1658](#) [G1510](#) [G3748](#) [G1510](#) [G3384](#) [G1473](#)

Nhưng thành Giê-ru-sa-lem ở trên cao là tự do, và ấy là mẹ chúng ta.

27 γέγραπται γὰρ, Εὐφράνθητι, στείρα ἡ οὐ τίκτους; ῥῆξον καὶ βόησον,  
 viết vì Euphranthēti steira vô không tiktousa rēxon và boēson  
[G1125](#) [G1063](#) [G2165](#) [G4723](#) [G3588](#) [G3756](#) [G5088](#) [G4486](#) [G2532](#) [G0994](#)

ἡ οὐκ ὀδίνουσα; ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον, ἢ  
 vô không ōdinousa rằng nhiều vô con-cái vô hoang-mạc hơn hay  
[G3588](#) [G3756](#) [G5605](#) [G3754](#) [G4183](#) [G3588](#) [G5043](#) [G3588](#) [G2048](#) [G3123](#) [G2228](#)

τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα.  
 vô có vô người-nam  
[G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G0435](#)

Vì có lời chép: Hỡi đờn bà son, người là kẻ chẳng sanh nở chi hết, hãy vui mừng; Người là kẻ chẳng từng chịu đau đớn sanh đẻ, hãy nức lòng mừng rỡ và bật tiếng reo cười, Vì của cải của vợ bị để sẽ đông hơn con cái của người nữ có chồng.

28 ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ, ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ.  
 người nhưng anh-em theo Y-sác lời-hứa con-cái là  
[G4771](#) [G1161](#) [G0080](#) [G2596](#) [G2464](#) [G1860](#) [G5043](#) [G1510](#)

Hỡi anh em, về phần chúng ta, chúng ta cũng như Y-sác, là con của lời hứa.

29 ἀλλ' ὡσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς, ἐδίωκεν τὸν κατὰ  
 nhưng ὡsper bây-giờ vô theo xác-thịt sinh-ra bắt-bớ vô theo  
[G0235](#) [G5618](#) [G5119](#) [G3588](#) [G2596](#) [G4561](#) [G1080](#) [G1377](#) [G3588](#) [G2596](#)

Πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν.  
 Thánh-Linh như-vậy và bây-giờ  
[G4151](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3568](#)

Nhưng, như bây giờ, kẻ sanh ra theo xác thịt bắt bớ kẻ sanh ra theo Thánh Linh, thì hiện nay cũng còn là thể ấy.

30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή? Ἐκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν  
 nhưng ai nói vô graphē Ἐkbale vô paidiskēn và vô con-trai  
[G0235](#) [G5101](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1124](#) [G1544](#) [G3588](#) [G3814](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#)

αὐτῆς; οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης, μετὰ  
 của-Ngài không vì không thừa-kế vô con-trai vô paidiskēs với  
[G0846](#) [G3756](#) [G1063](#) [G3361](#) [G2816](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G3814](#) [G3326](#)

τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρᾳς.  
 vô con-trai vô tự-do  
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G1658](#)

Song Kinh Thánh, có nói gì? Hãy đuổi người nữ tôi mọi và con trai nó; vì con trai của người nữ tôi mọi sẽ không được kế tự với con trai của người nữ tự chủ.

31 δίο, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμέν παιδίσκης τέκνα, ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας.  
vi-thế anh-em không là paidiskēs con-cái nhưng vò tự-do  
[G1352](#) [G0080](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3814](#) [G5043](#) [G0235](#) [G3588](#) [G1658](#)

| Ấy vậy, hỡi anh em, chúng ta chẳng phải là con cái của người nữ tôi mọi, bèn là người nữ tự chủ.